

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Septiembre de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第70回羽村市市民体育祭

70° FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA (Dai 70 kai Hamurashi shimin taiiku sai)

Venga y disfrute de los deportes en otoño! También vendrá Neko Hiroshi que participó en la maratón en las olimpiadas de Rio en el 2016 y Tsuji Sae que participó en 400m en las paralimpiadas el mismo año.

Fecha y hora: Domingo 8 de Octubre (en caso de lluvia se realizará el Lunes 9)

Ceremonia de apertura 8:45 am ~, Competición 9:30 am ~.

Lugar: parque Fujimi

* El programa del festival se repartirá junto con el boletín de Hamura del 1 de Octubre.

Informes: Centro Deportivo ☎042-555-0033.



第26回羽村市健康フェア

26° FERIA DE LA SALUD EN HAMURA (Dai 26kai Hamurashi kenkō fea)

Este año también se realizará la Feria de Salud junto con el Festival de deportes. ¡Disfrútelo en familia!

Fecha y hora: Domingo 8 de Octubre, 10:00 am ~ 2:00 pm (en caso de lluvia se realizará el Lunes 9).

Lugar: campo "C" del parque Fujimi.

Contenido: podrán hacer consultas sobre (medicina interna, pediatría, oftalmología, ortopedia, odontología y medicamentos), examen de tuberculosis, además podrán tomar chequeo de salud (medición de la presión arterial, pulsación, cantidad de grasa en el cuerpo, calcular el BMI, tensión ocular, como prevenir la diabetes (conocimientos básicos, nutrición, ejercicios), esquina del corazón, promoción del examen de cáncer, habrá lugar de juegos para niños y asistencia para la crianza, prevención del uso de drogas y promoción de donación de sangre.

*Las consultas de salud son para las primeras 160 personas (por orden de llegada), terminará a la 1:00 pm.

*La medición de la vista (tensión ocular) para personas mayores de 40 años, terminará a la 1:00 pm.

Informes: Hoken Center, anexo 623.

(公財) 青梅佐藤財団設立 40 周年記念市民コンサート

CONCIERTO COMMEMORATIVO POR LOS 40 AÑOS DE LA FUNDACION OME SATO (Ōme Satō zaidan setsuritsu 40 shūnen kinen shimin concert)

Fecha y hora: Jueves 2 de Noviembre, a partir de las 7:00 pm (las puertas abrirán a las 6:30 pm).

Lugar: salón grande de Yutorogi.

Entrada: gratis *Se necesita un ticket para entrar. Este se repartirá en la ventanilla de Yutorogi a partir del Sábado 16 de Septiembre de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes, sin embargo el Lunes 18 feriado si se repartirá). *Niños en edad preescolar no podrán asistir.

Informes: NPO hōjin Ōme no seishōnen o sodateru kai ☎090-5195-3030 / Yutorogi ☎042-570-0707.

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 26 de Septiembre, 10:30 am ~ 11:45 am. Recepción desde las 10:00 am.

Lugar: Hoken Center

Dirigido: padres con hijos de 1 año a 1 año 2 meses, residentes de la ciudad. * No podrán participar otros niños, ni los hermanos. *Sólo para padres que hasta ahora no han participado.

Contenido: características de los niños de 1 año, ritmo de vida, como hacer que dejen de tomar pecho, como jugar con ellos, como prevenir accidentes.

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi techō*).

Inscripciones e informes: por teléfono o directamente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

CENTRO DE SALUD (Hoken Center) SUBSIDIO PARA EL TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD DETERMINADA (Tokutei funin chiryōhi josei)

La ciudad, para aminorar los gastos altos, subsidia con una parte del importe del tratamiento de infertilidad determinada a aquellas personas que se encuentren en tratamiento.

Dirigido:

- ① Las personas que ya hayan recibido la confirmación del subsidio para el tratamiento de infertilidad determinada y hayan pasado el monto del subsidio determinado por Tokyo.
- ② Las personas que tienen viviendo en la ciudad desde el comienzo del tratamiento de infertilidad determinada hasta la solicitud del subsidio.
- ③ Aquellas personas que no estén recibiendo subsidios similares de otras ciudades.

Importe del subsidio: máximo ¥50.000 por vez.

Cantidad de veces que puede recibir el subsidio:

■ Si tenía menos de 40 años cuando se hizo el tratamiento la primera vez que solicito el subsidio... hasta 6 veces.

■ 40 a 42 años... hasta 3 veces.

* Las personas de 43 años o más no pueden recibir el subsidio.

* Informese sobre más detalles en el Hoken Center.

Solicitud del Subsidio: presentarse con los siguientes documentos, directamente en el Hoken Center (*Hoken Center*): solicitud, certificado del tratamiento de infertilidad determinada, recibo del tratamiento, carta de confirmación del subsidio (Tokyo), inkan y libreta bancaria de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto los días Sábados, Domingos y feriados).

* El certificado del tratamiento de infertilidad determinada lo debe llenar su doctor. Puede obtener el documento en el hoken center con anticipación o bajarlo de la página web de la municipalidad.

Informes: Hoken Center, anexo 623.

GALERIA DE LOS CIUDADANOS (Hamura shimin gallery)

Exhibición de fotos y trabajos con tinta china (Shashin to suibokugaten)

Fecha y hora: Domingo 24 de Septiembre ~ Domingo 1 de Octubre, 10:00 ~ 5:00 pm (el último día hasta las 3:00 pm).

Lugar: Communnity center segundo piso, salón de charlas.

Informes: Shimin Gallery Unei linkai (Ito san) ☎090-6533-0229.

CURSO PARA PADRES (Harō Akachan kurasu 「Ryōshin gakyū」)

Fecha: Sábado 21 de Octubre en dos horarios, ①10:00 am ~ mediodía ②2:00 pm ~ 4:00 pm (elegir uno de los dos horarios).

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: madres gestantes y/o sus familiares (pueden participar solos).

Capacidad: 15 parejas (previa reservación).

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi techō*), Chichioya hand book (les fue entregado junto con el Boshi kenkō bag), útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: por teléfono o directamente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

MUSEO KYŌDO (Kyōdo Hakubutsukan ☎042-558-2561)

■ EXHIBICION DE LA TEMPORADA (Kisetsu tenji 「Otsukimi kazari」).

Fecha y hora: desde el Sábado 30 de Septiembre ~ Domingo 8 de Octubre, 9:00 am ~ 5:00 pm (los Lunes estará cerrado y la antigua casa de la Familia Shimoda solo abrirá hasta las 4:00 pm).

Lugar: antigua casa de la Familia Shimoda y el salón de orientación.

Entrada: gratis.

■ MINI EXHIBICION DE BUHOS (Mini tenji 「Fukurō no nakama tachi」)

Conocen al búho-halcón? Esta vez exhibiremos fotos y búhos disecados, también aprenderemos más sobre ellos.

Fecha y hora: desde el Sábado 30 de Septiembre ~ Sábado 16 de Diciembre, 9:00 am ~ 5:00 pm (los Lunes estará cerrado). *El 9 de Octubre estará abierto.

Lugar: salón de investigación.

Entrada: gratis.



¿LE GUSTARIA EXPERIMENTAR EL CULTIVO DE ARROZ? "COSECHA Y TRILLA" (Inasaku taikenshimasenka· Inekari· Dakkoku)

La actividad está dirigida a estudiantes de primaria y secundaria. En el mes de Junio se realizó la siembra, los jóvenes que no pudieron asistir anteriormente, esperamos que participen.

Cosecha: Domingo 1 de Octubre, reunirse a las 8:30 am, la cosecha del arroz comenzará a las 9:00am (en caso de lluvia se cancelará).

Lugar de encuentro: parque Miyanoshita Undō campo AB.

Trilla: Sábado 14 de Octubre, reunirse a las 9:30 am, la trilla comenzará a las 10:00 am ~ (en caso de que haya llovido un día antes o llueva el mismo día, se realizará el Domingo 15 de Octubre).

Lugar de encuentro: parque Odorikosō.

Detalles para ambos:

Lugar: Negaramimae Suiden (Hanenaka 4).

Dirigido: hasta estudiantes de secundaria. *Ir directamente al lugar.

Llevar: ropa cómoda que pueda ensuciarse.

Informes: Jidōseishōnenka Seishōnen kakari, anexo 263.



秋の味覚！サツマイモの収穫を楽しみませんか

SABOREAR EXPERIMENTANDO LA COSECHA DEL CAMOTE EN OTOÑO (Aki no Mikaku Tanoshimou · Satsumaimo no Shūkaku wo Tanoshimimasenka)

Desearían participar con su familia o amistades, divertirse y saborear los camotes que se cosecharán en el mes de Octubre en diferentes campos agrícolas de la ciudad?

Temporada de cosecha: mediados de Octubre ~ comienzos de Noviembre.

Costo: ¥ 2,000 / sector (por orden de llegada).

Ubicación del campo: ① Ozakudai 5-16 (50 sectores) / Señor Miyamoto ☎042-554-6943.
② Sakae cho 2-20 (20 sectores) / Señor Katō ☎042-554-2044.

Inscripciones e informes: Martes 3 de Octubre, de 9:00 am ~ mediodía en Sangyō Shinkō ka Nōsei kakari, anexo 663 (Shiyakusho Nishibunshitsu).

*Después del día 3 de Octubre las inscripciones son directamente con el propietario de la plantación.

*Podrán inscribirse las personas que viven en otras ciudades. *El pago se hace en el momento de la inscripción. Por favor llevar el monto completo.

平成29年秋の全国交通安全運動

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO 2017 (Heisei 29nendo aki no zenkoku kōtsu anzen undō)

Se realizará la Campaña de Seguridad Vial de Otoño 2017 durante el período Jueves 21 ~ Sábado 30 de Septiembre, bajo el eslogan “la amabilidad que recorre las calles de nuestra ciudad”.

Movimiento básico: prevenir los accidentes de tráfico de niños y ancianos.

- ① Asegurar el camino de niños y ancianos, evitar accidentes de tránsito causados por personas de edad.
- ② Personas que conduzcan bicicletas, encender las luces y usar ropa o artículos que reflejen la luz.
- ③ Llevar correctamente los cinturones de seguridad en todos los asientos y los asientos para niños.
- ④ No conducir si ha ingerido bebidas alcohólicas.
- ⑤ Prevenir accidentes de motocicletas y bicicletas.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan · Kōtsū Anzen kakari, anexo 216.

障害のある方のタクシー費用・自動車ガソリン費用を助成します（上半期分）

AYUDA DE GASTOS DE TAXI O GASTOS DE GASOLINA PARA AUTOMOVIL A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(Shōgai no aru kata no takushihiyō · jidōsha gasorinhiyō wo josei shimasu)

Se subsidian los gastos de taxi y gasolina para el automóvil, a las personas con impedimentos. Para las personas con libreta de discapacidad física de grado 1 y 2 (shintai shōgaisha techō 1 -2kyū), las personas con libreta de discapacidad psicosomática de grado 1 y 2 (Ai no techō), parálisis por derrame cerebral, etc.

Importe límite del subsidio: ~ ¥15,000 (período Abril ~ Septiembre)

*En caso de solicitar el subsidio durante dicho período, el importe límite variará.

Período de solicitud: Domingo 1 ~ Martes 10 de Octubre, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos de mediodía ~ 1:00 pm).

*Atención : El día Lunes 9, no se recepcionará por ser feriado.

Ventanilla: Shōgai Fukushika, primer piso de la municipalidad.

*En caso de no poder solicitarlo en el período mencionado, en Abril del 2018 podrá solicitarlo junto con el subsidio del segundo período.

Requisitos para la solicitud: recibos de Abril ~ Septiembre (no se aceptan remites ni boletas de tarjetas de crédito), sello personal, libreta de discapacidad física o psicosomática.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

ひとり親・女性生活相談出張します

CONSULTAS PARA FAMILIAS MONOPARENTALES Y MUJERES

(Hitori Oya・Josei Seikatsu Sōdan Shucchō shimasu)

Fecha y Hora: Miércoles 27 de Septiembre, 1:30 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center, salón oriental primer piso.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

*En la municipalidad en la sección Kosodate Shienka escuchamos consultas de familias monoparentales y mujeres de Lunes a Viernes, de 8:30 pm ~ 5:00 pm (excepto de mediodía ~ 1:00 pm, feriados, fines y comienzos de año).

介護保険給付費通知を送付します

SE ENVIARA LA NOTIFICACION DE USO DEL SEGURO DE CUIDADOS

(Kaigo hoken kyūfuhi tsūchi o sōfu shimasu)

A fines de Septiembre se les enviará la notificación del uso del seguro de cuidados. Esta notificación sirve para verificar los servicios que ha usado, la cantidad que pagó y también para tener más conocimientos sobre este seguro. La notificación se le enviará a las personas que usaron el seguro de cuidados de Enero a Julio.

*No necesita hacer ningún trámite.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 149.

もぐもぐ教室

CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES

(Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku seigo nanakagetsu ikō kōza)

Fecha y hora: Jueves 26 de Octubre, a partir de las 10:00 am ~ 11:30 pm

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: para bebés nacidos entre el 1 de Enero y el 15 de Marzo del 2017 y sus padres.

Capacidad: 15 grupos (por orden de llegada).

Inscripciones e informes: desde el Martes 19 de Septiembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados), por teléfono o personalmente en el Hoken Center, anexo 625.

*No podrán participar otros niños.

子育てママのからだスッキリ教室

EJERCICIOS REFRESCANTES PARA MAMAS

(Kosodate mama no karada sukkiri kyōshitsu)

Las mamás casi siempre tienen las mismas preocupaciones referentes a su cuerpo: peso, forma, dolor de espalda, dolor de cintura, cansancio. Vamos a olvidarnos de estos problemas.

Fecha y hora: Martes 24 de Octubre, 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: Yutorogi salón de recepción.

Dirigido: mamás residentes de la ciudad.

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

*Si va asistir con su hijo por favor avisar a la hora de inscribirse. (Sólo niños de 2 años o menores).

Contenido: curso sobre salud, ejercicios fáciles de hacer, curso de comida y degustación (sólo una cucharada).

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Ropa: ropa cómoda, zapatos (los que usa para diario).

Inscripciones e informes: a partir del Martes 19 de Septiembre, llamando por teléfono o directamente en el Hoken Center, anexo 625. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

GATOS SIN DUEÑO (Kainushi no inai neko ni tsuite)

En la ciudad hay un sin número de gatos sin propietarios. Una de las razones, la irresponsabilidad del propietario en la alimentación, asimismo dejar al gato en parques, en ríos (abandonar a los animales está prohibido).

Existe una diferencia entre los gatos que no tienen dueños y los que si tienen que son alimentados. El tiempo de vida de los gatos sin dueños es más corto.

La ciudad está trabajando por el bienestar y las medidas ambientales. Además estamos cooperando con el grupo de voluntarios sobre el costo de la cirugía de la infertilidad-castración de gatos sin dueño.

Además ya se ha recibido quejas como la cooperación para las actividades de información del grupo de voluntarios para mejorar el lugar que vivimos. Gracias por su comprensión y cooperación.

Daños causados por los gatos que no tienen dueño.

- Destruyen los jardines.
- Orinan y dejan el excremento en cualquier lugar.
- Los maullidos fuertes en primavera y en otoño que causan molestia al vecindario.
- Enfermedades contagiosas entre personas y animales.

Informes: Kankyo Hozenka Kankyo Hozen kakari, anexo 225.

NUEVAS TARJETAS DE ATENCION MEDICA SERAN ENVIADAS POR CORREO (Atarashii 乳 iryōshō 子 iryōshō wo sōfu shimasu)

Las nuevas tarjetas de ayuda para atención médica para bebés (*marunyu iryōshō*) y para niños (*maruko iryōshō*) con validez a partir del 1 de Octubre, serán enviadas por correo a fines del mes de Septiembre.

Solicitamos favor de botar o devolver la tarjeta con vencimiento 30 de Septiembre a la municipalidad.

Si por algún motivo hubiera cambio en los datos registrados en el Seguro de Salud, o ha cambiado de domicilio, etc. deberá avisar lo más pronto posible al municipio.

*Las personas que no posean la tarjeta para atención médica para bebés y niños, deberán realizar el trámite a la brevedad.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

CLASES DE INGLES BASICO Y PRACTICAS (Eikaiwa kyōshitsu (nyūmon), narashi eigo kyōshitsu jukōsha boshū)

★INGLES BASICO

Clases para personas que quieren aprender inglés como un hobby o para las que les gusta viajar. Vamos a recordar lo que nos enseñaron en el colegio.

Fecha y hora: todos los Martes (excepto el 5to Martes del mes), 2:00 pm ~ 3:30 pm.

Capacidad: 5 personas (por orden de inscripción).

★INGLES PARA PRACTICAR

Clases para alumnos de 5to y 6to grado de primaria, para prepararlos para las clases en secundaria.

Fecha y hora: todos los Miércoles (excepto el 5to Miércoles del mes), 4:00 pm ~ 5:30 pm.

Capacidad: 5 personas (por orden de inscripción).

DATOS PARA AMBAS CLASES:

Lugar: salón de practicas en Silver Jinzai Center.

Costo: ¥4500 (por 4 clases), incluye el libro.

Inscripciones e informes: llamando por teléfono o directamente en Silver Jinzai Center ☎042-554-5131, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

CONVOCATORIA AL TOUR VISITEMOS YATOZAWA SHOBUNJO EL LUGAR DONDE SE BOTA LA BASURA

(Aki no Yatozawa shobunjo shizen kansatsu gaido tsuā sankasha boshū)

Vamos a observar como crece la naturaleza en Yatozawa shobunjo.

Fecha y hora: Sábado 21 de Octubre, 9:30 am ~ 4:00 pm.

Lugar: Yatozawa shobunjo

Lugar de reunión y disolución: cerca de la entrada al parque de la estación de Tachikawa, salida Norte (a 7 minutos caminando de la estación de JR Tachikawa salida Norte).

Dirigido: residentes, trabajadores o estudiantes del área de Tama (estudiantes de primaria o menores deben venir acompañados de sus padres).

Capacidad: 50 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: gratis.

Llevar: almuerzo, bebida.

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 29 de Septiembre, enviando una postal con los siguientes datos: escribir "Yatozawa gaido tsūa sankā kibō", dirección (si no viven en la zona poner la dirección del trabajo o el colegio), nombre, furigana, edad, sexo, nro. de teléfono de casa y celular (si es que tiene), de todas las personas que van a participar y enviarlo a Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai, dirección Nishitamagun Hinodemachi Oguno 7642 ☎042-597-6152.

*Para más detalles chequear la página web de Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai.

*Por favor tenga en cuenta que ese día puede ser que se le entreviste o tome fotos para mostrarlas en la página web.

CLASES DE COMPUTACION (Pasokon kyōshitsu jūkōsha boshū)

Fecha y hora: todos los Lunes de 10:00 am ~ mediodía, todos los Miércoles, Jueves y Viernes de 10:00 am ~ mediodía y de 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Contenido: Word y Excel básico, crear una postal para año nuevo, crear álbumes, internet, mail, como arreglar fotos y videos.

Costo: ¥1000 por cada clase de 2 horas.

Inscripciones e informes: llamando por teléfono o directamente en Silver Jinzai Center ☎042-554-5131, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

*También ayudamos si tiene problemas con su computadora (se cobrará aparte). Consulte para más detalles.

CLASES DE CIENCIAS NATURALES Y MATEMATICAS (Rika, sūgaku kyōshitsu jūkōsha boshū)

Clases dictadas por miembros que han sido profesores de ciencias naturales, estas clases les servirá a los alumnos que desean entrar a secundaria superior (kōkō).

Fecha y hora: todos los Jueves (excepto los feriados, comienzos y fines de año, 5to Jueves del mes), 4:30 pm ~ 6:00 pm.

Lugar: salón de practicas en Silver Jinzai Center.

Dirigido: estudiantes de secundaria elemental.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥5000 (por 4 clases).

Inscripciones e informes: llamando por teléfono o directamente en Silver Jinzai Center ☎042-554-5131, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

★Ejercicios fáciles y divertidos (Kantan enjoy training)

Estos ejercicios son para estudiantes de primaria, usaremos una escalera de sogas llamada (*radā*) y una pelota de pilates. Es una buena experiencia para los niños que les guste moverse y también para los que participan por primera vez. Vamos a divertirnos.

Fecha y hora: Lunes 18 de Septiembre y Lunes 9 de Octubre, 11:00 am ~ mediodía.

Lugar: sala de reuniones en el segundo piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥500 (una sola vez).

Dirigido: estudiantes de primaria.

Llevar: ropa deportiva, bebida, toalla.

Inscripciones: el mismo día, directamente en la recepción del sauna, 2do piso.

有害ごみの出し方ってどうしてる？

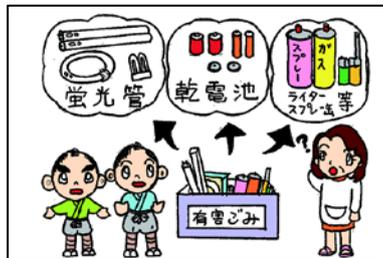
COMO SE SACA LA BASURA TOXICA (Yūgai gomi no dashikatatte dō shiteru?)

Espera!



Hoy es el único día del mes en que se puede sacar la basura tóxica.

No, no se ha equivocado. Sin embargo sería mejor si saca la basura separada.



Que pasó? No creo haberme equivocado!

La persona que recoge la basura tiene que separarla a la hora de meterla en el camión. Así le haremos el trabajo más fácil.



No sabía que tenía que ser así. Para que separarlo?

Disculpe en eso no la podemos ayudar...



Gracias por ayudarme a separar la basura. Me podrían ayudar también paseando a mi perrito??

*Sacar la basura en baldes o recipientes, o sino en bolsas transparentes o semi transparentes.

ENTRENAMIENTO FISICO (Fisical Training)

El entrenador de la Liga de Baloncesto B3 (Tōkyō Hachioji Trains) les instruirá.

Este entrenamiento les será útil para varios deportes, no sólo al baloncesto. Las personas que están relacionadas al deporte en la vida cotidiana, ¿Desearía mejorar la tecnología del deporte recibiendo instrucciones de un entrenador?

Fecha y hora: los días Sábado 14 de Octubre y 4 de Noviembre.

○ Estudiantes de secundaria ambas fechas de 11:30 am ~ 12:30 pm.

Aconsejamos asistir los dos días, el contenido del entrenamiento es continuado.

Lugar: Centro Deportivo, en el salón N°2.

Dirigido: estudiantes primaria, secundaria residentes en la ciudad, que usualmente hacen deporte.

Capacidad: 50 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis.

Llevar: ropa deportiva, zapatillas de deportes para interior, bebida, etc.

Contenido: instrucciones de la forma de entrenamiento físico.

Instructor: entrenador de Tōkyō Hachioji Trains.

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 6 de Octubre, por teléfono o directamente llamando al Centro Deportivo ☎042-555-0033, excepto el día Lunes feriado de 9:00 am hasta las 5:00 pm.

※ En caso de ser un grupo, inscribirse por grupo.

TERCER EVENTO DE ILUMINACION EN HAMURA (Dai sankai Hamura illumination jigyō)

Este "Festival Picantes e Iluminaciones" se celebrará desde el día Sábado 7 hasta el Domingo 22 de Octubre. Habrá "Desafío al Menú Picante". ¡Los que gustan de comida picante, participen en este desafío!

Fecha y hora: Domingo 22 de Octubre a partir de las 3:00 pm.

Lugar de reunión: la plazuela de la salida Este de la estación de Ozaku.

Dirigido: desde estudiantes de secundaria superior que les gusta enfrentarse a cosas difíciles (Por favor asumir la responsabilidad del riesgo).

Capacidad: individuales 10 personas, grupos 10 (cada grupo de 4 personas).

Costo: gratis.

Inscripciones e informes: hasta el día Viernes 13 de Octubre a las 5:00 pm por teléfono, fax (dirección, nombre, edad, número telefónico (en caso de grupo, el nombre del grupo, nombre del representante, dirección, número telefónico), dirigido a Shōkōkai ☎042-555-6211, fax: 042-555-6210 (excepto Sábados, Domingos y feriados) de 8:30 am ~ 5:00 pm.

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen)

El 21 de Julio nació un bebé jirafa. Es el 3er hijo de la mamá Komachi y el 1ro del papá Tatsuki. Cuando nació media 175cm y pesaba 60kg.

Le gusta correr y tiene mucha energía. Vengan a verlo!!

Informes: Dōbutsu kōen ☎042-579-4041.



SOLICITAMOS SU COLABORACION PARA LA COLECTA 71° DE AKAIHANE

(Dai rokjūhachi kai akaihane kyōdōbokin ni gokyōryoku wo)

Desde el 1 de Octubre hasta el 31 de Octubre se llevará a cabo las actividades de Akai hane. Colecta para la beneficencia pública.

Colectas en la estación: Lunes 2 de Octubre de 7:00 am ~ 8:30 am.

Martes 3 de Octubre de 5:30 pm ~ 7:00 pm. Se realizarán las colectas en las estaciones de Hamura y Ozaku, Fukushi Center y en otras instituciones públicas.

Informes: Shakai Fukushi Kyōgikai Sōmuka Sōmukakari ☎042-554-0304.



読書手帳の表彰を行います

BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

RECONOCIMIENTO DE LIBROS DE LECTURA

(Dokusho Techō no hyōshō wo okonaimasu)

Reconocimiento de libros de lectura.

Concordando con la semana de lectura, otorgaremos un Cuaderno de Lectura.

La Junta de Educación de la ciudad de Hamura felicitará a las personas que están utilizando el Yomuchō (Cuaderno de lectura) que ofrece la biblioteca municipal de Hamura a los que leen muchos libros. Aquellos que alcanzan el número estándar de libros, acercarse al mostrador principal de la biblioteca durante el período indicado (excepto los días de descanso). En una fecha posterior se le enviará una notificación de la ceremonia de entrega de premios.

▲ **Fecha de entrega de premio:** Sábado 18 de Noviembre a partir de las 10:30 am.

Objetivo de número de libros.

□ Hasta estudiantes de secundaria..... 500 libros (5 cuadernos de lectura).

□ Desde estudiantes de secundaria superior 1000 libros (10 cuadernos de lectura).

Objeto Libros: material tomado en calidad de préstamo de la biblioteca, documentos de la biblioteca de la escuela, libros que tengan en su casa (excepto revistas, dibujos animados, materiales audiovisuales), que tengan la calcomanía pegada en el cuaderno de lectura o en Yomucho del interesado, así como escritos.

Período de la convocatoria: desde el Viernes 15 de Septiembre ~ Domingo 15 de Octubre.

「学習（補修）教室」受講者募集

CLASES DE REFUERZO

(Gakushū (hoshū) kyōshitsu jukōsha boshū)

Clases dictadas por miembros que han sido profesores. Ya que son pocos alumnos se les podrá enseñar más detalladamente.

Fecha y hora: todos los Miércoles y Jueves

(excepto los feriados y comienzos y fines de año), 4:40 pm ~ 6:10 pm.]

Lugar: salón de practicas en Silver Jinzai Center.

Dirigido: estudiantes de primaria.

Capacidad: 2 personas por clase por día (por orden de inscripción).

Costo: ¥5000 (por 4 clases).

Cursos: lenguaje (*kokugo*), matemáticas (*sansū*), ciencias sociales (*shakai*), tareas del colegio.

Inscripciones e informes: llamando por teléfono o directamente en Silver Jinzai Center ☎042-554-5131, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).



CAMPO DE TIRO AL ARCO

(Kyūdōjō ☎042-555-9255)

TIRO AL ARCO PARA PRINCIPANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu)

Para aquellos que deseen comenzar, o para quienes deseen retomar las clases de tiro al arco!

Fecha y hora: Sábado 7 ~ 28 de Octubre (Miércoles y Sábados, total 7 veces), de 7:00 pm ~ 9:00 pm.**Lugar:** campo de tiro al arco.**Dirigido:** alumnos de secundaria o mayores, (alumnos de secundaria deberán estar acompañados de sus padres).**Capacidad:** 15 personas (por orden de llegada).**Costo:** ¥3,500 (total de 7 clases y seguro incluido).**Llevar:** ropa deportiva de mangas largas, sin botones y con medias.**Inscripciones:** hasta el Sábado 30 de Septiembre, enviando una tarjeta postal con sus datos [dirección, nombre, edad y nro. teléfono] por correo o fax a Kyūdōjō 〒205-0001 Hamura-shi, Ozakudai 4-2-8
Fax: 042-555-9255.

ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Septiembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
17	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Hanenaka Shika Clinic	042-554-2202
18	Lun	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Takamizu Iin (Mizuho)	042-557-0028	Watanabe Shika Iin	042-570-1688
23	Sáb	Ozaki Clinic	042-554-0188	Takazawa Byōin (Mizuho)	042-556-2311	Honda Dental Clinic	042-554-4184
24	Dom	Nishi Tama Byōin	042-554-0838	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Hamura Shika Iin	042-570-4618

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)



Esta vez hablaremos sobre el Help card (tarjeta de ayuda) y Help mark (señal de ayuda). Vamos a pensar que hacer cuando vemos a una persona que lleva esta tarjeta.

HELP CARD

Cuando ven a alguna persona con discapacidad en problemas no le ha pasado lo siguiente?
"no supo que hacer" o "no supo como preguntarle".
Esta tarjeta la llevan personas discapacitadas que necesitan ayuda. Al reverso tiene espacio para escribir en que necesitan ayuda y los teléfonos en caso de emergencias
Si ven a alguien que necesite ayuda y tiene esta tarjeta, mire el reverso y trate de brindar la ayuda que pide.



HELP MARK

La señal de ayuda la llevan personas que a la vista no parece que la necesitaran. Si ve a alguien con esta tarjeta le puede ceder su asiento en el tren y actuar con consideración.

QUE PODEMOS HACER?

◆Si ve que necesita ayuda, hablele.

Hay personas a las que se les hace difícil pararse, caminar, subir o bajar las escaleras en casos repentinos como cuando ocurre un accidente con el tren u otros transportes públicos.

◆Cedamos nuestro asiento en el tren, omnibus.

Hay personas que a la vista no se nota pero que tienen problemas como: se cansan muy rápido o no pueden estar mucho tiempo en la misma postura.

Se pueden sentar en los asientos especiales, sin embargo, como su problema no se nota a la vista sienten estrés, ya que los demás creen que no deben sentarse ahí.

◆Ayudar a que evacuen en caso de que ocurra un desastre.

Hay personas que no ven bien, no escuchan bien o tienen discapacidades físicas y no pueden evacuar solas.

REPARTICION DE LAS TARJETAS HELP CARD Y HELP MARK

☆HELP CARD☆

Se reparte a personas que tienen la libreta de discapacidad física (shintai shōgaisha techō), libretas de discapacidad mental (ai no techō, seishin shōgaisha hoken fukushi techō), personas con enfermedades de difícil cura, etc.

☆HELP MARK☆

Se reparte a personas con pierna ortopédica o articulaciones artificiales, problemas internos, enfermedades de difícil cura, embarazadas en sus primeros meses.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 172.